

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PRÁVNÍCH SLUŽEB

ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ЮРИДИЧНИХ ПОСЛУГ

Smluvní strany:

Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.

IČO: 45279314

se sídlem Vodičkova 34, 111 21 Praha 1
zastoupena Ing. Janem Procházkou, předsedou
představenstva Exportní garanční a pojišťovací
společnosti, a.s.
dále jen "**Klient**"

a

**Společnost s ručením omezeným Advokátní
kancelář Hvozdič a Oberkovyč**, identifikační kód
32826752, se sídlem 19-B Instytutska St, Suite 29,
Kyiv, 01021, Ukraine, právnická osoba podle zákonů
Ukrajiny (dále jen "**Advokátní kancelář**"),
zastoupena ředitelem Hvozdič Valentyn Anatolijovyč,
který působí na základě Stanov Advokátní kanceláře,
na jedné straně,
dále jen "**Advokátní kancelář**"
se dohodly takto:

1. Poskytované služby

1.1. Advokátní kancelář se zavazuje poskytovat Klientovi právní služby v oblasti operativního právního poradenství. Předmětem činnosti Advokátní kanceláře bude zejména právní poradenství s ohledem na platnou legislativu Ukrajiny a případně konkrétní smluvní úpravy vztahující se ke konkrétnímu obchodnímu případu. Předmětem činnosti bude též právní podpora Klienta při osobních jednáních s třetími stranami a příprava, revize či odmítnutí smluvních a jiných právních dokumentů a korespondence.

1.2. Advokátní kancelář prohlašuje, že pro poskytování předmětných právních služeb disponuje dostatečnými odbornými i časovými kapacitami umožňujícími požadovanou operativnost. Advokátní kancelář prohlašuje, že je schopna poskytnout obecnou odpověď bez podrobného právního rozboru na požádání e-mailem nebo telefonicky do 2 (dvou) pracovních dnů od data poskytnutí podkladů; že je schopna vyhotovit právní memorandum s právním rozбором do 5 (pěti) pracovních dnů od data poskytnutí podkladů; a provést podrobnější analýzu v termínu dle dohody. Advokátní kancelář dále prohlašuje, že je připravena zajistit osobní účast advokáta na jednání konaném v městě sídla Advokátní kanceláře, které bude Klientem oznámeno nejméně 4 (čtyř) pracovních dnů předem.

1.3. Advokátní kancelář poskytuje Klientovi právní služby po celou dobu trvání Smlouvy.

Договірні сторони:

**АТ Експортна гарантійна та страхова компанія
(Export Guarantee and Insurance Corporation)**

IHO: 45279314

Юридична адреса: вул. Водіčkova, буд. 34, 111 21
Прага 1

в особі інженера Яна Прохазки, Голови правління
АТ Експортна гарантійна та страхова компанія
(Export Guarantee and Insurance Corporation)

далі по тексту „**Клієнт**“

та

**Товариство з обмеженою відповідальністю
«Адвокатська компанія Гвоздій та Оберкович»**,
ідентифікаційний код 32826752, зареєстрований
офіс якої знаходиться за адресою: Україна, 01021,
м. Київ, вул. Інститутська 19-Б, офіс 29, юридична
особа за законодавством України (надалі іменована
«**Адвокатська фірма**»), в особі Директора Гвоздія
Валентина Анатолійовича, який діє на підставі
Статуту Адвокатської Фірми, з однієї сторони,

далі по тексту „**Адвокатська фірма**“

домовилися про наступне:

1. Послуги, що надаються

1.1. Адвокатська фірма зобов'язується надавати Клієнтові юридичні послуги у сфері оперативного юридичного консультування. Предметом діяльності Адвокатської фірми будуть, зокрема, юридичні консультації відповідно до чинного законодавства України та, у разі необхідності, конкретні зміни договорів, стосовно конкретних комерційних справ. Предметом діяльності також буде юридична підтримка Клієнта в особистих переговорах з третіми особами та підготовка, перегляд або заперечення договірних та інших юридичних документів та листування.

1.2. Адвокатська фірма заявляє, що для надання необхідних юридичних послуг вона має достатній професійний і часовий потенціал для забезпечення потрібної оперативності. Адвокатська фірма заявляє, що вона може надати загальну відповідь без детальної юридичного аналізу на запит через електронну пошту чи телефон протягом 4 (чотирьох) робочих днів від моменту надання документів; вона також може підготувати правовий меморандум з юридичним аналізом протягом 7 (семи) робочих днів після надання документів; та провести більш детальний аналіз на узгоджену дату. Адвокатська фірма також заявляє, що вона може забезпечити особисту участь адвоката на засіданні, що буде проходити за юридичною адресою Адвокатської фірми, яка буде попередньо повідомлена Клієнтом щонайменше за 7 (сім) робочих днів до засідання.

1.3. Адвокатська фірма надає правові послуги Клієнтові протягом усього терміну дії Договору.

2. Kvalita služeb a pojištění

2.1. Advokátní kancelář je povinna při zařizování záležitostí postupovat s náležitou odbornou péčí, řídit se pokyny Klienta, jež jí byly předány nebo jež jí jsou známy. Je povinna oznámit Klientovi všechny okolnosti, které zjistila při zařizování záležitosti a jež mohou mít vliv na změnu pokynů Klienta. Advokátní kancelář je povinna upozornit Klienta na nevhodnost jeho pokynů.

2.2. Advokátní kancelář prohlašuje, že právní služby budou poskytovány všemi specialisty advokátní kanceláře bez ohledu na jejich postavení.

2.3. Advokátní kancelář potvrzuje, že má platně sjednané pojištění své odpovědnosti za škodu v souvislosti s poskytováním právních služeb do výše [REDACTED],- EUR a zavazuje se toto pojištění udržovat minimálně v této výši po dobu trvání této smlouvy a dva roky po jejím ukončení.

3. Zadávání služeb a komunikace

3.1. Klient zadá Advokátní kanceláři pokyn nebo úkol v rámci právních služeb vždy písemnou formou, za kterou se považuje též e-mail. Advokátní kancelář po obdržení pokynu nebo zadání úkolu Klientovi poskytne odhad časové náročnosti splnění pokynu nebo úkolu, pokud to charakter poskytované právní služby umožňuje. Splněný úkol ve formě zpracovaného právního stanoviska, memoranda nebo analýzy předává Advokátní kancelář osobě, která za Klienta úkol zadávala. O splnění pokynu informuje Advokátní kancelář osobu, které za Klienta pokyn udělovala. Klient se zavazuje předat Advokátní kanceláři všechny nezbytné podklady k skutečným sjednaným činnostem a poskytnout jí též nezbytnou součinnost. Zavazuje se výsledky činnosti Advokátní kanceláře řádně převzít a zaplatit sjednanou odměnu.

3.2. Osobami oprávněnými jednat s Klientem za Advokátní kancelář jsou:

3.2.1. Serhij Oberkovyč, Starší partner, e-mail: s.oberkovych@golaw.ua;

3.2.2. Valentyn Hvozdiy, Vedoucí partner, e-mail: v.gvozdiy@golaw.ua

3.2.3. Kalnytska Iryna, poradkyně, e-mail: i.kalnytska@golaw.ua

3.2.4. Kateryna Manojlenko, poradkyně, e-mail: k.manoylenko@golaw.ua

3.3. Osobami oprávněnými jednat s Advokátní kanceláři, zejména udělovat Advokátní kanceláři pokyny a zadávat úkoly jménem Klienta jsou:

3.3.1. Mgr. René Jakl, ředitel odboru vymáhání pohledávek a likvidace pojistných událostí – jakl@egap.cz; tel. +420 724 879 102

Mgr. Jan Bedřich, pověřený vedením odboru právních služeb; bedrich@egap.cz

2. Якість послуг та страхування

2.1. Адвокатська фірма при вирішенні питань зобов'язана діяти з належною обачністю, дотримуватися інструкцій Клієнта, які були передані їй або які їй відомі. Також вона повинна повідомляти Клієнтові про будь-які обставини, які вона з'ясувала протягом вирішення питань, та які можуть мати вплив на зміну інструкцій Клієнта. Адвокатська фірма повинна попередити Клієнта про невідповідність його вказівок.

2.2. Адвокатська фірма заявляє, що юридичні послуги будуть надаватися всіма спеціалістами Адвокатської Фірми в незалежності від грейдів спеціаліста.

3. Замовлення послуг та комунікація

3.1. Клієнт надає Адвокатській фірмі вказівки або завдання у межах юридичних послуг завжди у письмовій формі, якою також вважається повідомлення на електронну пошту. Адвокатська фірма після отримання вказівок або завдань надає Клієнтові оцінку терміну їх виконання, якщо це дозволяє характер правової послуги, що буде надана. Виконання завдання у формі юридичного висновку, меморандуму або аналізу Адвокатська фірма передає особі, яка надала завдання від імені Клієнта. Також Адвокатська фірма повідомляє особу, яка надала завдання від імені Клієнта, про виконання завдання. Клієнт зобов'язується передати Адвокатській фірмі всі необхідні документи для виконання узгоджених дій та надавати потрібну співпрацю. Клієнт також зобов'язується належним чином прийняти результати виконаних дій Адвокатської фірми та сплатити узгоджену винагороду.

3.2. Особи, уповноважені працювати з Клієнтом від імені Адвокатської фірми є:

3.2.1. Сергій Оберкович, Старший партнер, ел. адреса: s.oberkovych@golaw.ua;

3.2.2. Валентин Гвоздій, Керуючий партнер, ел. адреса: v.gvozdiy@golaw.ua

3.2.3. Кальницька Ірина, Радник, ел. адреса: i.kalnytska@golaw.ua

3.2.4. Манойленко Катерина, Радник, ел. адреса: k.manoylenko@golaw.ua

3.3. Особи, уповноважені працювати з Адвокатською фірмою, зокрема, надавати Адвокатській фірмі вказівки та завдання від імені Клієнта є:

3.3.1. Магістр Рене Якл, директор відділу правозастосування – jakl@egap.cz; тел. +420 724 879 102

3.4. Уповноважені особи можуть призначити інших осіб, які матимуть право діяти від імені сторони завжди з визначенням обсягу такого повноваження, як правило, для конкретної справи, якої стосується це повноваження.

4. Винагорода за роботу та її розрахунок

4.1. За кожну годину юридичної допомоги буде нараховуватися ставка [REDACTED] (словами: [REDACTED]).

- 3.4. Oprávněné osoby mohou jmenovat další osoby, které jsou oprávněny za stranu jednat a to vždy s určením rozsahu tohoto oprávnění, zpravidla pro konkrétní případ, kterého se toto oprávnění týká.
- 4.2. Юридичні послуги надаються за винагороду, що дорівнює добутку узгодженої погодинної ставки відповідно до попереднього пункту та кількості годин, витрачених на надання цієї послуги у межах не більше [REDACTED] без ПДВ (далі по тексті «Ліміт») за весь період дії цього договору. Адвокатська фірма повинна попередити Клієнта у випадку, якщо під час виконання завдання виявиться, що Ліміт може бути перевищений.

4. Odměna a její vyúčtování

- 4.1. Za každou hodinu právní pomoci bude účtována hodinová sazba [REDACTED] (slovy: [REDACTED]).
- 4.2. Právní služby jsou poskytovány za odměnu danou násobkem sjednané hodinové sazby dle článku výše a počtů hodin strávených jejím poskytováním v rozsahu maximálně [REDACTED] bez DPH (dále jen "Limit") po celou dobu trvání této smlouvy. Advokátní kancelář je povinna upozornit Klienta v případě, že by při zpracování úkolu nebo pokynu Klienta mohlo dojít k překročení Limitu.
- 4.3. Advokátní kancelář účtuje Klientovi své služby měsíčně a to vždy fakturou se splatností 15 pracovních dní zaslanou Klientovi do 15. dne měsíce následujícího po měsíci, kdy byly Klientovi služby poskytnuty. Případné reklamace faktury provede Klient písemně s odůvodněním, a to do 10 pracovních dnů ode dne doručení faktury. Pokud Klient neprovede reklamaci faktury do 10 pracovních dnů ode dne doručení faktury, je uplynutím této doby faktura ze strany Klienta schválena.
- 4.4. Advokátní kancelář fakturuje poskytnuté právní služby za každých odpracovaných šest minut na základě sjednané hodinové sazby.
- 4.5. Sjednaná odměna zahrnuje následující obvyklé náklady Advokátní kanceláře na výkon činností dle Smlouvy, a to náklady na telefonní služby, náklady dopravy v rámci města sídla Advokátní kanceláře, náklady na tisk a kopírování dokumentů. Jakékoliv další výdaje, které nejsou uvedeny výše, Advokátní kancelář Klientovi vyúčtuje samostatně, a tato částka se započítává do Limitu.
- 4.3. Адвокатська фірма виставляє Клієнтові рахунок за свої послуги щомісячно із терміном оплати протягом 15 днів завжди до 15 числа місяця, наступного після місяця, у якому Клієнтові були надані послуги. Можливі рекламачії фактури Клієнт подає у письмовій формі з обґрунтуванням протягом 10 робочих днів з дня отримання рахунку-фактури. Якщо Клієнт протягом 10 робочих днів після отримання рахунку-фактури не подає рекламачію, вважається, що по закінченні цього періоду рахунок-фактура зі сторони Клієнта затверджується.
- 4.4. Адвокатська фірма фактурує юридичні послуги за кожні відпрацьовані шість хвилин на підставі узгодженої погодинної ставки.
- 4.5. Узгоджена винагорода включає наступні поточні витрати Адвокатської фірми на виконання діяльності згідно з цим Договором, витрати на оплату телефонних послуг, витрати на друкування та копіювання документів. Будь-які інші витрати, що не зазначені вище, Адвокатська фірма нараховує окремо і така сума витрат зараховуються до Ліміту.

5. Припинення дії договору

5. Ukončení smlouvy

- 5.1. Advokátní kancelář je oprávněna tuto smlouvu vypovědět, nezaplatí-li Klient ve stanovené lhůtě fakturu, je-li mezi ní a Klientem narušena důvěra, nebo Klient neposkytuje potřebnou součinnost.
- 5.2. Tato smlouva může být ukončena ze strany Klienta i bez udání důvodu písemnou výpovědí doručenou Advokátní kanceláři. V tomto případě je Klient povinen zaplatit za právní služby poskytnuté Advokátní kanceláři způsobem předepsaným článkem 4 této smlouvy.
- 5.3. Smlouva je ukončena 14 kalendářních dnů po doručení Advokátní kanceláři výpovědi ze strany Klienta.
- 5.4. Advokátní kancelář je povinna po dobu 15 dnů ode dne, kdy smlouva o poskytování právních služeb na
- 5.1. Адвокатська фірма має право розірвати цей договір, якщо Клієнт не сплатить рахунок у встановлений термін, якщо між нею та Клієнтом втрачена довіра, або якщо Клієнт не надасть потрібну співпрацю.
- 5.2. Цей договір може бути розірваним зі сторони Клієнта без зазначення причин шляхом надсилання письмового повідомлення про припинення дії договору Адвокатській фірмі. У такому випадку Клієнт має оплатити фактично надані юридичні послуги Адвокатської фірми у порядку, передбаченому статтею 4 цього Договору.
- 5.3. Договір вважається розірваним на 14 календарний день після отримання Адвокатською фірмою від Клієнта повідомлення про розірвання цього Договору.
6. Спільні та заключні положення
- 6.1. Договір складено у двох примірниках, по одному для кожної сторони. Договір регулюється законодавством Чеської Республіки, зокрема законом № 89/2012 Зб., цивільного кодексу, вирішувати можливі суперечки за цим Договором мають компетенцію суди Чеської Республіки.
- 6.2. Цей договір набуває чинності та юридичної сили з дня його підписання обома Сторонами та діє визначений термін – 12 місяців, від дня набуття ним чинності. Якщо протягом цього

základě výpovědi zanikla, činit veškeré neodkladné úkony tak, aby Klient neutrpěl na svých právech nebo oprávněných zájmech újmu. To neplatí, pokud Klient Advokátní kanceláři sdělí, že na splnění této povinnosti netrvá.

6. Společná a závěrečná ustanovení

- 6.1. Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, jedno pro každou ze Smluvních stran. Smlouva se řídí právem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem a k rozhodování případných sporů z této smlouvy jsou příslušné soudy České republiky.
- 6.2. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a uzavírá se na dobu určitou, a to 12 měsíců ode dne nabytí její účinnosti. Pokud v tomto období nebude Klientem vyčerpán Limit právních služeb, prodlužuje se platnost a účinnost smlouvy do okamžiku, než Klient Limit vyčerpá, nejvýše však o dalších 12 měsících.
- 6.3. Smlouva je platná a účinná dnem jejího podpisu.
- 6.4. V případě rozporů mezi textem Smlouvy v českém a ukrajinském jazyce má vždy přednost český text této smlouvy.

Advokátní kancelář:

Společnost s ručením omezeným Advokátní kancelář Hvozdič a Oberkovyč

19-B Instytutska St, Suite 29

Kyiv, 01021, Ukraine

Identifikační kód 32826752

Účet č. 26004220087818.978

Banka: AT ProCredit Bank, Kyjev, Ukrajina

SWIFT/BIC MIFCUAUK

Korespondenční banka: ProCredit Bank AG, Frankfurt nad Mohanem, Německo

SWIFT/BIC: PRCBDEFF

Jméno příjemce: GVOZDIY & OBERKOVYCH ATTORNEYS AT LAW LLC

V Kyjevě, dne.....

Ředitel

_____/Hvozdič V.A./

KLIENT:

Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.

V Praze, dne.....

Předseda představenstva /Ing. Jan Procházka/

termínu Klient ne vycerpaє Ліміт юридичних послуг, дія договору продовжується до моменту, коли Klient вичерпає Ліміт, але не більше, ніж на наступних 12 місяців.

6.3. Договір набуває чинності від дня його підписання.

6.4. У разі наявності суперечностей між текстом Договору на чеській та українській мові, перевагу має текст, викладений українською мовою.

Адвокатська Фірма:

Товариство з обмеженою відповідальністю «Адвокатська компанія Гвоздій та Оберкович»

вул. Інститутська, 19Б, оф. 29

Київ, 01021, Україна

Ідентифікаційний код 32826752

Рахунок №26004220087818.978

Банк: АТ «Прокредит Банк», м. Київ, Україна

SWIFT/BIC код MIFCUAUK

Банк-кореспондент: «Прокредит Банк АГ», м. Франкфурт-на-Майні, Німеччина

SWIFT/BIC: PRCBDEFF

Назва бенефіціара: GVOZDIY & OBERKOVYCH ATTORNEYS AT LAW LLC

Київ, дата.....

Директор

_____/Гвоздій В.А./

КЛІЄНТ:

АТ Експортна гарантійна та страхова компанія (Export Guarantee and Insurance Corporation)

Прага, дата.....

Інженер, Голова правління /Ян Прохазка/

